

CONVENTIONES**I****INTER APOSTOLICAM SEDEM ET REM PUBLICAM LITUANIAE
DE AGNITIONE QUALITATUM
AD SUPERIOREM INSTITUTIONEM ATTINENTIIUM****Agreement
between
the Holy See and the Republic of Lithuania
on the Recognition of Qualifications
concerning Higher Education**

The Holy See and the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the “Parties”),

having regard for the ongoing implementation of the Agreement between the Holy See and the Republic of Lithuania on co-operation in education and culture (signed on 5 May 2000),

having regard to the Council of Europe and UNESCO Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region, signed on 11 April 1997 in Lisbon (hereinafter referred to as the “Lisbon Recognition Convention”), which was ratified by both Parties,

confirming their obligation, in accordance with the Bologna Process, to participate fully in the construction of the European area of higher education, to improve the transparency of higher education qualifications conferred by authorized institutions and to facilitate the mobility of students and teachers of higher education institutions of the Parties,

have agreed as follows:

Article 1**Purpose of the Agreement**

The purpose of the present Agreement shall be:

1. improvement of the transparency for the competent authority of the other Party of secondary education and higher education qualifications

obtained in the institutions belonging to Lithuania's higher education system (hereinafter referred to as the "Lithuanian higher education institutions") and those earned in the Ecclesiastical Universities and Faculties which have been canonically erected or approved by the Holy See and which have the right to confer academic degrees by the authority of the Holy See (hereinafter referred to as the "Holy See's higher education institutions").

2. Recognition of qualifications giving access to higher education, as well as study titles necessary to permit enrolment in a Faculty after periods of study completed and qualifications conferred in the higher education institutions belonging to the educational systems of the Parties, with the aim of beginning or continuing studies of the same or a higher cycle in the higher education institutions of the other Party referred to in Article 2.2 of the present Agreement.

Article 2

Scope of application

1. The present Agreement shall be applied to:

Documents certifying secondary education acquired in the institutions belonging to the education system of the Republic of Lithuania, periods of study completed in Lithuanian higher education institutions and higher education qualifications conferred by these institutions.

Documents certifying periods of study completed in the Holy See's higher education institutions and higher education qualifications conferred by these institutions.

2. The Parties shall draw up lists of higher education institutions recognized by legal acts of each Party. The list of Lithuanian higher education institutions shall be drawn up by and published on the website of the Ministry of Education and Science. The list of the Holy See's higher education institutions shall be drawn up by and published on the website of the Congregation for Catholic Education. The Parties shall also provide, upon request, printed copies of the said lists, updated and approved by the authorized institutions.

3. Each of the Parties shall designate competent bodies authorized to cooperate with each other and provide information to the interested parties,

such as higher education institutions and employers, concerning the equivalence of the qualifications within the scope of the present Agreement, the education systems of both Parties and changes therein.

Article 3

Recognition of secondary education

The secondary education acquired in the institutions belonging to the education system of the Republic of Lithuania gives its holder the right to seek admission to the first cycle programmes of study in the Holy See's higher education institutions. The admission may be subject to additional requirements, if it is provided for by the legal acts of the receiving Party and/or the requirements of the higher education institution in question.

Article 4

Periods of study and their recognition

Periods of study completed in a higher education institution of one of the Parties, according to the lists presented in Article 2.2, shall be recognized when the studies are continued in a higher education institution of the other Party on the basis of the European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS) and in accordance with the legal acts of the Parties governing studies.

Article 5

Recognition of higher education qualifications

1. The recognition of qualifications obtained in higher education institutions of the Parties shall be carried out on the basis of the qualification level indicating equivalents set out in the Annex to the present Agreement, which constitutes an integral part thereof, unless substantial differences are established between higher education qualifications of the Parties.

2. The recognition of *Sacrae Theologiae Licentiatus*, *Iuris Canonici Licentiatus* and *Historiae Ecclesiasticae Licentatus* obtained in the Holy See's higher education institutions shall be carried out with due regard to the

specificity of these qualifications. The recognition decision shall equate the level of qualifications and shall also refer to the original title of the qualification obtained.

3. When accrediting higher education qualifications as part of studies, account may be taken of additional terms, specified by the legal acts of the Parties and/or the requirements of the higher education institution where studies are to be continued.

4. Qualifications conferred by higher education institutions of the Parties, other than those specified in the table of equivalent qualifications of the Annex, shall be evaluated and recognized in accordance with the provisions of the Lisbon Recognition Convention and the legal acts of the Parties.

5. With a view to ensuring mutual recognition, studies in the first cycle of Catholic theology being taught in institutions of higher education in Lithuania shall have the same period of study, scope and structure as required by the documents of the Holy See.

Article 6

Evaluation of programmes of study governed by the Congregation for Catholic Education of the Holy See

With a view to ensuring the conformity of the quality of study programmes governed by the Congregation for Catholic Education of the Holy See and taught in higher education institutions of the Republic of Lithuania according to the requirements of the Holy See and the Republic of Lithuania as well as the recognition by and transparency of the acquired education and qualifications for other states, external evaluation and accreditation of these programmes of study shall be carried out by the Holy See's Agency for the Evaluation and Promotion of Quality in Ecclesiastical Universities and Faculties (AVEPRO) and the Congregation for Catholic Education accordingly. These institutions shall present the conclusions of the evaluation and accreditation to the Ministry of Education and Science of the Republic of Lithuania. Study programmes governed by the Congregation for Catholic Education of the Holy See and taught in higher education institutions of the Republic of Lithuania shall be accredited at least once every six years.

Article 7**Implementation of the Agreement**

1. For the purpose of implementation of the present Agreement the authorized institutions of the Parties shall be:

In the Holy See — the Congregation for Catholic Education;

In the Republic of Lithuania — the Ministry of Education and Science (hereinafter referred to as the “Parties’ authorized institutions”).

2. For consultations concerning all questions arising from the application of the present Agreement the Parties’ authorized institutions shall form an Experts’ Commission consisting of no fewer than three members appointed by the authorized institution of each Party. The lists of the Experts’ Commission shall be presented through diplomatic channels.

3. The tasks of the Experts’ Commission shall be as follows:

3.1. care of the proper application of the present Agreement and submission of proposals for its improvement;

3.2. timely exchange of information on the changes in higher education systems of the Parties;

3.3. provision of information on recognition procedures and results;

3.4. resolution of disputes concerning the interpretation and application of the provisions of the present Agreement by means of negotiations and consultations.

4. The meetings of the Experts’ Commission shall be held alternately in the Republic of Lithuania and the Holy See on proposal of the authorized institution of one of the Parties.

ANNEX

**to the Agreement between the Holy See and the Republic of Lithuania
on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education**

A COMPARATIVE TABLE OF HIGHER EDUCATION QUALIFICATIONS

Under the present Agreement the recognition of qualifications concerning higher education acquired in the Holy See and the Republic of Lithuania shall be carried out on the basis of the following qualification level indicating equivalents:

The Holy See		Republic of Lithuania
First- cycle	<i>Baccalaureatus</i> ¹ or an accredited part thereof	<i>Professional Bachelor</i>
	<i>Baccalaureatus</i> ¹ <i>Sacrae Theologiae Baccalaureatus</i> ¹	<i>Bachelor</i>
Second- cycle	<i>Master</i> ²	<i>Master</i>
	<i>Licentia</i> ³	
	<i>Sacrae Theologiae Licentiatus</i> ⁴	<i>Master</i>
	<i>Iuris Canonici Licentiatus</i> ³ <i>Historiae Ecclesiasticae Licentiatus</i> ³	<i>(Licentiate of Theology)</i>
Third- cycle	<i>Doctoratus</i> ⁵	<i>Doctor of Science</i> <i>Doctor of Arts</i>

¹ Studies lasting no less than 3 years comprising at least 180 ECTS credits.

² Studies lasting no less than 1 year following the first cycle of studies and representing a total volume of at least 240 ECTS credits.

³ Studies lasting no less than 2 years following the first cycle of studies and representing a total volume of at least 300 ECTS credits.

⁴ Studies lasting no less than 2 years following the first cycle of studies and representing a total volume of at least 420 ECTS credits.

⁵ Studies lasting no less than 2 years, to which the holder of the qualification of *Licentia* or *Licentiatus*, mentioned in the table above, is admitted or studies lasting no less than 3 years, to which the holder of the qualification of Master is admitted.

Article 8**Validity, entry into force,
amendment and termination of the Agreement**

1. The present Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

2. The present Agreement shall enter into force on the day when both Parties inform each other via diplomatic notes that each Party have fulfilled the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The day of entry into force shall be the day of the receipt of the last note.

3. The present Agreement may be supplemented and/or amended on mutual agreement of the Parties. Amendments and supplements shall be executed as protocols, which shall form an integral part of the present Agreement, and enter into force in accordance with the procedure set out in paragraph 2 of this Article.

4. One of the Parties may terminate the present Agreement by written notification to the other Party through diplomatic channels. The present Agreement shall cease to be in force six months after the day on which the other Party receives a notice of its termination.

Done in Vilnius on 8th June 2012, in two original copies, in the English and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Holy See

✠ LUIGI BONAZZI

Apostolic Nuncio

For the Republic of Lithuania

AUDRONIUS AŽUBALIS

Minister for Foreign Affairs

**Šventojo Sosto ir Lietuvos Respublikos
sutartis
dėl kvalifikacijų, susijusių su aukštuoju mokslu, pripažinimo**

Šventasis Sostas ir Lietuvos Respublika, toliau – Šalys.

atsižvelgdamos į šiuo metu įgyvendinamą Šventojo Sosto ir Lietuvos Respublikos sutartį dėl bendradarbiavimo švietimo ir kultūros srityje (pasirašytą 2000 m. gegužės 5 d.);

atsižvelgdamos į 1997 m. balandžio 11 d. Lisabonoje pasirašytą ir abiejų Šalių ratifikuotą Europos Tarybos ir UNESCO kvalifikacijų, susijusių su aukštuoju mokslu, pripažinimo Europos regiono valstybėse konvenciją (toliau – Lisabonos pripažinimo konvencija);

patvirtindamas pagal Bolonijos procesą priimtą įsipareigojimą visokeriopai dalyvauti kuriant Europos aukštojo mokslo erdvę, gerinti aukštojo mokslo kvalifikacijų, kurias suteikia įgaliotos institucijos, suprantamumą ir sudaryti palankias sąlygas Šalių aukštųjų mokyklų studentų ir dėstytojų judumui,

susitarė:

**I straipsnis
Sutarties tikslas**

Šia Sutartimi siekiama:

1. gerinti vidurinio išsilavinimo ir aukštojo mokslo kvalifikacijų, kurias suteikia Lietuvos aukštojo mokslo sistemai priklausančios institucijos (toliau – Lietuvos aukštosios mokyklos) ir pagal kanonų teisę įsteigti arba Šventojo Sosto aprobuoti bažnytiniai universitetai ir fakultetai, kuriuos Šventasis Sostas įgaliojo suteikti akademinis laipsnius (toliau – Šventojo Sosto aukštosios mokyklos), suprantamumą kitos Šalies kompetentingai institucijai;

2. pripažinti kvalifikacijas, suteikiančias teisę į aukštąjį mokslą, taip pat Šalių aukštosiose mokyklose baigtas dalines studijas ir suteiktas aukštojo mokslo kvalifikacijas pradedant ar tęsiant tos pačios arba aukštesnės

pakopos studijas kitos Šalies aukštosiose mokyklose, minimose šios Sutarties 2 straipsnio 2 dalyje.

2 straipsnis

Taikymo sritis

1. Ši Sutartis taikoma:

1.1. Dokumentams, kuriais liudijama Lietuvos Respublikos švietimo sistemai priklausančiose įstaigose įgytas vidurinis išsilavinimas, taip pat Lietuvos aukštosiose mokyklose baigtos dalinės studijos ir šiose mokyklose suteiktos aukštojo mokslo kvalifikacijos.

1.2. Dokumentams, kuriais liudijama Šventojo Sosto aukštosiose mokyklose baigtos dalinės studijos ir suteiktos aukštojo mokslo kvalifikacijos.

2. Šalys sudaro nacionalinės teisės aktais pripažintamų aukštųjų mokyklų sąrašus. Lietuvos aukštųjų mokyklų sąrašą sudaro Švietimo ir mokslo ministerija ir skelbia savo interneto svetainėje. Šventojo Sosto aukštųjų mokyklų sąrašą sudaro Katalikiškojo švietimo kongregacija ir skelbia savo interneto svetainėje. Prireikus Šalys pateikia šių sąrašų atnaujintas ir įgaliotų institucijų patvirtintas spausdintas kopijas.

3. Šalys paskiria kompetentingas institucijas, įgaliotas bendradarbiauti tarpusavyje ir teikti informaciją suinteresuotoms šalims, pavyzdžiui, aukštojo mokslo institucijoms ir darbdaviams, apie šioje Sutartyje įvardytų kvalifikacijų lygiavertiškumą ir abiejų Šalių švietimo sistemas ir jų pokyčius.

3 straipsnis

Vidurinio išsilavinimo pripažinimas

Lietuvos Respublikos švietimo sistemai priklausančiose įstaigose įgytas vidurinis išsilavinimas suteikia teisę stoti į Šventojo Sosto aukštąsias mokyklas ir studijuoti pagal pirmosios pakopos studijų programas. Stojant gali būti taikomi papildomi reikalavimai, jei tai nustatyta priimančios Šalies teisės aktais ir (arba) pagal atitinkamos aukštosios mokyklos reikalavimus.

4 straipsnis

Dalinės studijos ir jų pripažinimas

Dalinės studijos, baigtos vienos Šalies aukštosiose mokyklose, esančiose 2 straipsnio 2 dalyje minimuose sąrašuose, pripažįstamos tęsiant studijas kitos Šalies aukštosiose mokyklose, remiantis Europos kreditų perkėlimo ir kaupimo sistema (ECTS) ir vadovaujantis studijas reglamentuojančiais Šalių teisės aktais.

5 straipsnis

Aukštojo mokslo kvalifikacijų pripažinimas

1. Pripažįstant Šalių aukštosiose mokyklose įgytas aukštojo mokslo kvalifikacijas remiamasi šios Sutarties priede, kuris yra neatsiejama šios Sutarties dalis, pateiktais kvalifikacijų lygmenį nurodančiais atitikmenimis, išskyrus tuos atvejus, kai nustatomi esminiai Šalių aukštojo mokslo kvalifikacijų neatitikimai.

2. Pripažįstant Šventojo Sosto aukštosiose mokyklose įgytas *Sacrae Theologiae Licentiatas*, *Iuris Canonici Licentiatas* ir *Historiae Ecclesiasticae Licentiatas* kvalifikacijas, deramai atsižvelgiama į šių kvalifikacijų specifiką. Sprendime dėl pripažinimo bus nustatomas kvalifikacijų lygmuo ir nurodomas originalus įgytos kvalifikacijos pavadinimas.

3. Įskaitant aukštojo mokslo kvalifikacijas kaip studijų dalį gali būti taikomos papildomos sąlygos, kurios nustatomos Šalių teisės aktais ir (arba) pagal aukštosios mokyklos, kurioje ketinama tęsti studijas, reikalavimus.

4. Vertinant ir pripažįstant Šalių aukštųjų mokyklų suteiktas kvalifikacijas, kurios nenurodytos priedo atitikmenų lentelėje, vadovaujamosi Lisabonos pripažinimo konvencijos nuostatomis ir Šalių teisės aktais.

5. Siekiant užtikrinti abipusį pripažinimą, pirmosios pakopos katalikų teologijos studijų trukmė, apimtis ir struktūra Lietuvos aukštosiose mokyklose turi atitikti Šventojo Sosto nustatytus reikalavimus.

6 straipsnis

Šventojo Sosto katalikiškojo švietimo kongregacijos reglamentuojamų studijų programų vertinimas

Siekiant, kad Šventojo Sosto katalikiškojo švietimo kongregacijos reglamentuojamų teologijos studijų programų kokybė Lietuvos Respublikos aukštosiose mokyklose atitiktų Šventojo Sosto ir Lietuvos Respublikos reikalavimus ir kad įgytas išsilavinimas bei kvalifikacijos būtų pripažįstamos ir suprantamos kitoms valstybėms, šių studijų programų išorinį vertinimą atlieka ir jas akredituoja Šventojo Sosto Bažnytinių universitetų ir fakultetų kokybės vertinimo ir skatinimo agentūra (AVEPRO) ir Katalikiškojo švietimo kongregacija. Savo vertinimo ir akreditavimo išvadas šios institucijos pateikia Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministerijai. Šventojo Sosto katalikiškojo švietimo kongregacijos reglamentuojamos studijų programos Lietuvos Respublikos aukštosiose mokyklose akredituojamos bent kartą per šešerius metus.

7 straipsnis

Sutarties įgyvendinimas

1. Šios Sutarties įgyvendinimą užtikrina šios Šalių įgaliotos institucijos:
Šventajame Soste – Katalikiškojo švietimo kongregacija;

Lietuvos Respublikoje – Švietimo ir mokslo ministerija (toliau – Šalių įgaliotos institucijos).

2. Konsultacijoms dėl visų klausimų, kylančių taikant šią Sutartį, Šalių įgaliotos institucijos sudaro Ekspertų komisiją, į kurios sudėtį įeina ne mažiau kaip po tris kiekvienos Šalies įgaliotos institucijos paskirtus narius. Ekspertų komisijos sąrašai pateikiami diplomatiniais kanalais.

3. Ekspertų komisijos uždaviniai yra šie:

3.1. rūpintis tinkamu šios Sutarties įgyvendinimu ir teikti siūlymus jam tobulinti;

3.2. laiku keisti informacija apie Šalių aukštojo mokslo sistemų pokyčius;

3.3. teikti informaciją apie pripažinimo procedūras ir rezultatus;

3.4. nesutarimus dėl šios Sutarties nuostatų aiškinimo ir taikymo spręsti derybomis ir konsultacijomis.

4. Ekspertų komisijos posėdžiai rengiami vienos iš Šalių įgalios institucijos siūlymu paeiliui Lietuvos Respublikoje ir Šventajame Soste.

8 straipsnis

Sutarties galiojimas, įsigaliojimas, keitimas ir nutraukimas

1. Ši Sutartis sudaroma neribotam laikui.

2. Ši Sutartis įsigalioja tą dieną, kai abi Šalys praneša viena kitai diplomatinėmis notomis apie tai, kad baigtos visos vidaus oficialios šiai Sutarčiai įsigaliojimo būtinos procedūros. Paskutinės notos gavimo data laikoma Sutarties įsigaliojimo diena.

3. Sutartis gali būti papildoma ir (arba) keičiama abipusiu Šalių susitarimu. Papildymai ir pakeitimai įforminami protokolais, kurie yra neatsiejama šios Sutarties dalis ir įsigalioja šio straipsnio 2 dalyje nustatyta tvarka.

**Šventojo Sosto ir Lietuvos Respublikos sutarties dėl kvalifikacijų,
susijusių su aukštuoju mokslu, pripažinimo**

PRIEDAS

AUKŠTOJO MOKSLO KVALIFIKACIJŲ PALYGINAMOJI LENTELĖ

Pagal šią Sutartį Šventajame Soste ir Lietuvos Respublikoje įgytos aukštojo mokslo kvalifikacijos pripažįstamos remiantis šiais kvalifikacijos lygmenį nurodančiais atitikmenimis:

	Šventasis Sostas	Lietuvos Respublika
Pirmoji pakopa	<i>Baccalaureatus</i> ¹ arba įskaityta šių studijų dalis	<i>Profesinis bakalauras</i>
	<i>Baccalaureatus</i> ¹ <i>Sacrae Theologiae Baccalaureatus</i> ¹	<i>Bakalauras</i>
Antroji pakopa	<i>Master</i> ²	<i>Magistras</i>
	<i>Licentia</i> ³	
	<i>Sacrae Theologiae Licentiatus</i> ⁴	<i>Magistras</i>
	<i>Iuris Canonici Licentiatus</i> ³ <i>Historiae Ecclesiasticae Licentiatus</i> ³	<i>(Teologijos licentiatas)</i>
Trečioji pakopa	<i>Doctoratus</i> ⁵	<i>Mokslo daktaras</i> <i>Meno daktaras</i>

¹ Ne trumpesnės kaip 3 metų studijos, kurių apimtis ne mažesnė kaip 180 ECTS kreditų.

² Ne trumpesnės kaip 1 metų studijos po pirmosios pakopos studijų; bendra jų apimtis ne mažesnė kaip 240 ECTS kreditų.

³ Ne trumpesnės kaip 2 metų studijos po pirmosios pakopos studijų; bendra jų apimtis ne mažesnė kaip 300 ECTS kreditų.

⁴ Ne trumpesnės kaip 2 metų studijos po pirmosios pakopos studijų; bendra jų apimtis ne mažesnė kaip 420 ECTS kreditų.

⁵ Ne trumpesnės kaip 2 metų studijos, į kurias priimamas pateiktoje lentelėje nurodytos *Licentia* arba *Licentiatus* kvalifikacijos turėtojas ar ne trumpesnės kaip 3 metų studijos, į kurias priimamas *Master* kvalifikacijos turėtojas.

4. Bet kuri Šalis gali nutraukti šią Sutartį apie tai pranešdama kitai Šaliai raštu diplomatiniais kanalais. Sutartis nustoja galioti po šešių mėnesių nuo tos dienos, kai kita Šalis gauna pranešimą apie jo nutraukimą.

Pasirašyta 2012 m. birželio 8 d. Vilniuje dviem originaliais egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis, abu tekstai turi vienodą teisinę galią.

Šventojo Sosto vardu

✠ LUIGI BONAZZI

Apaštalinis Nuncijus

Lietuvos Respublikos vardu

AUDRONIUS AŽUBALIS

Užsienio Reikalų Ministras

Apostolica Sedes et Res publica Lituaniae alteram congruentem partem per Mutuas Notas certiore fecerunt se utramque intraneas procedendi de iure rationes complevisse, necessarias ut haec Conventio vigere incipiat. Quae quidem Conventio die XXIII mensis Octobris anno MMXII vigere coepit ad normam Articuli VIII, Paragraphi II, eiusdem Pactionis.